



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 53

Abril-Mayo-Junio 2018
Abril-Mayu-Sanxuán 2018

ÍNDIZ

EL FRÍO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	5
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	6

EL FRÍO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS

NUESTRAS PALABRAS

EL FRÍO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS

(Este artículo se publicó en La Opinión de Zamora)

Continuamos con la sección de Nuestras Palabras trayendo en esta ocasión algunos verbos y vocablos que hacen referencia a la acción del frío en algunos de sus principales aspectos.

Algunos de los verbos que se han recopilado se formaron a través de la derivación verbal, es decir, la creación de verbos a partir de otras palabras, ya sean éstas sustantivos o adjetivos.

Por ejemplo, del sustantivo sanabrés 'pandeiro' (pandero) se formó el verbo 'empandeirar', que significa quedar algo rígido por efecto del frío, a semejanza de la rigidez que encontramos en la piel de este instrumento de percusión. Lo mismo se realizó con "envarar" (procedente de 'vara'), "encueirar" (de la palabra sanabresa 'cueiro'= cuero) o "engarrotar" (de 'garrote').

Por otro lado, el artículo femenino singular 'a' de la expresión sanabresa "dar a barbadie-lla" nos permite hablar brevemente de los artículos determinados de las hablas de la provincia.



EL FRIO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS

A grandes rasgos castellano y leonés tienen las mismas formas: **el, la, lo, los, las** (castellano: **el** haz, **la** leña, **los** remolinos; leonés: **el** feije ~ **el** feixe, **la** lleña, **los** polvorinos); en gallego son: **o, a, o, os, as** (**o** feixe, **a** leña, **os** polvorinos, etc.). Sin embargo, en algunas localidades de la Sanabria de habla leonesa (San Martín, Vigo, Ribadelago, Santa Cruz de Abranes, etc.) algunas de sus formas coinciden con las de la lengua gallega: **el, a, lo, os, as** (**a** lleña, **os** feixes, **as** casas; pero **el** feixe).

ATERIR, PASMAR DE FRÍO:

- **Arrecir, arriciar:** en la Tierra del Pan, Los Valles
- **Arrutar:** en Porto.
- **Afriajar:** en Aliste.
- **Aterir:** está presente en muchas comarcas de Zamora.
- **Atiriciar, entiriciar:** Aliste, Los Valles, Sayago.
- **Atreecer:** en Sanabria.
- **Atreser:** en Riodonor.

- **Encalitrar:** en Sayago.
- **Encallar:** en Sanabria.
- **Encarinir:** en Aliste.
- **Engalicar:** en Tierra de Campos
- **Engarabiñir:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Lubián.
- **Engariñir:** usado por lo menos en Sanabria, Aliste, Alba, Tábara, Sayago, Tierra del Pan, Los Valles.
- **Engruñar:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Lubián.
- **Enguariñir:** en Tierra de Campos
- **Enrallar, enrellar:** en el valle de Valverde
- **Entoronar, enturunar:** en Los Valles, Aliste y Tierra de Alba
- **Repelizar:** en Aliste

ENCOGER, ACURRUCARSE POR EL FRÍO:

- **Acurrujar:** en Aliste.
- **Acuruxar:** localmente en la Sanabria de habla leonesa.
- **Anudrir:** zona de Toro.
- **Encurujar:** en algunas comarcas del noroeste.
- **Enfusgar:** en el valle de Valverde





EL FRIO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS

ENTUMECER, QUEDAR RÍGIDO (los dedos, la ropa...)

- **Acorchar:** en Toro.
- **Agarrostar:** en Toro.
- **Encartonar:** en Toro.
- **Engarrostar:** en Aliste.
- **Engarabitar:** en la Sanabria de habla leonesa
- **Empandeirar:** en Sanabria.
- **Engariñar:** en casi todas las comarcas de la mitad oeste de la provincia, Tierra de Campos y Toro.
- **Encueirar:** en Sanabria.
- **Engaribillar:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Porto.
- **Engarabiñar:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Lubián.
- **Entombanecer:** en Aliste
- **Entoronar, enturunar:** en Los Valles y tierra de Alba
- **Entourar:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Porto.
- **Entumir:** en Toro.
- **Envarar:** en Los Valles y Tierra del Pan.
- **Incordiar:** en Sayago.

TIRITAR, TEMBLAR DE FRÍO

- **Tembrar:** en Sanabria.
- **Entrar tiritona:** en Toro
- **Teritar:** en Aliste.
- **Tiritiar:** en Toro.
- **Esterreecer:** localmente en Sanabria.

ESCALOFRÍO, ESCALOFRIAR

- **Arripiar:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Porto.
- **Arrepiemento:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Lubián.
- **Calofrío:** localmente en la Sanabria de habla gallega: Lubián.
- **Culebrina:** en la Tierra de Alba: Muga.
- **Repelizo:** en Aliste.
- **Repeluco:** en Aliste.
- **Repilo:** en Sanabria.
- **Templerina:** en Aliste.

EL FRIO EN LAS COMARCAS ZAMORANAS

CASTAÑETEAR [los dientes]

- **Abarbadellar:** en Sanabria.
- **Cascañetiar:** en Aliste.
- **Castañar:** en Toro.
- **Castañoletear:** en Toro.
- **Dar a barbadiella:** en Sanabria.
- **Dar diente con diente:** en Toro.
- **Rechinar:** en Toro.
- **Tiritar, tiritiar, tirititiar, titiniar, tirititiar:** en Toro.

FUENTES CONSULTADAS

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora*, en <http://www.furmientu.org> [consultado en junio de 2016]

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

DIAS J. & HERCULANO J. (1954): "O falar de Rio de Onor", *Biblos* vol. XXX.

GARCÍA LÓPEZ, D. & BOYANO ANDRÉS, R. (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)". *Lletres asturianas*, 73: 23-39, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbalinos". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

KRÜGER, Fritz (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

MARTÍN ÁLVAREZ, J. D. (2005): *Nuevo diccionario de sanabrés*. Zamora, Semuret.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo.





LIITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

La vieya y el llobu

La vieya y el llobu

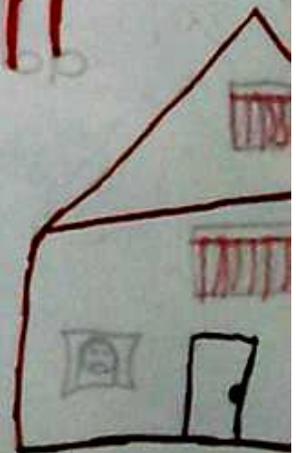
- Era una vieya muy vieya
- que tenia un mal falar
- por que todas las mañanas
- no queria desayunar.



- Un dia diba de paseo
- un llobu se encontro
- era feo como un diablo
- y de ella se escapó



- Ella se volvió "Pa" casa
- por que mucho se asusto
- y en 1 semana y media
- de ella no salio

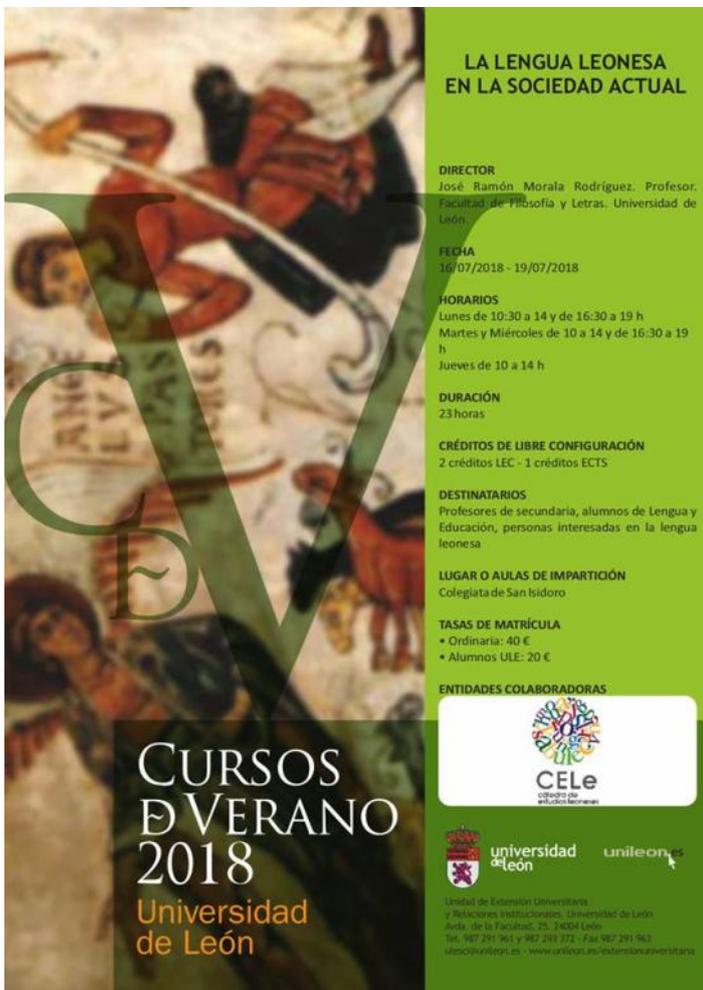


Sara

ACTUALIDAD CULTURAL

En el mes de julio, concretamente el jueves 19 a las 10h, Furmientu participará en una mesa redonda enmarcada en el curso de verano de la Universidad de León **“La lengua leonesa en la sociedad actual”**. Os animamos a inscribiros y participar:

<http://extensionuniversitaria.unileon.es/euniversitaria/curso.aspx?id=1455>



LA LENGUA LEONESA EN LA SOCIEDAD ACTUAL

DIRECTOR
José Ramón Morala Rodríguez. Profesor. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.

FECHA
16/07/2018 - 19/07/2018

HORARIOS
Lunes de 10:30 a 14 y de 16:30 a 19 h
Martes y Miércoles de 10 a 14 y de 16:30 a 19 h
Jueves de 10 a 14 h

DURACIÓN
23 horas

CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN
2 créditos LEC - 1 créditos ECTS

DESTINATARIOS
Profesores de secundaria, alumnos de Lengua y Educación, personas interesadas en la lengua leonesa

LUGAR O AULAS DE IMPARTICIÓN
Colegiata de San Isidoro

TASAS DE MATRÍCULA
• Ordinaria: 40 €
• Alumnos ULE: 20 €

ENTIDADES COLABORADORAS

CURSOS DE VERANO 2018
Universidad de León

CELe
Colegiata de San Isidoro

universidad de león **unileon.es**

Unidad de Extensión Universitaria y Relaciones Institucionales. Universidad de León. Avda. de la Facultad, 25. 24004 León. Tel. 987 291 963 y 987 293 372. Fax 987 291 963. unle@unileon.es - www.unileon.es/extensionuniversitaria

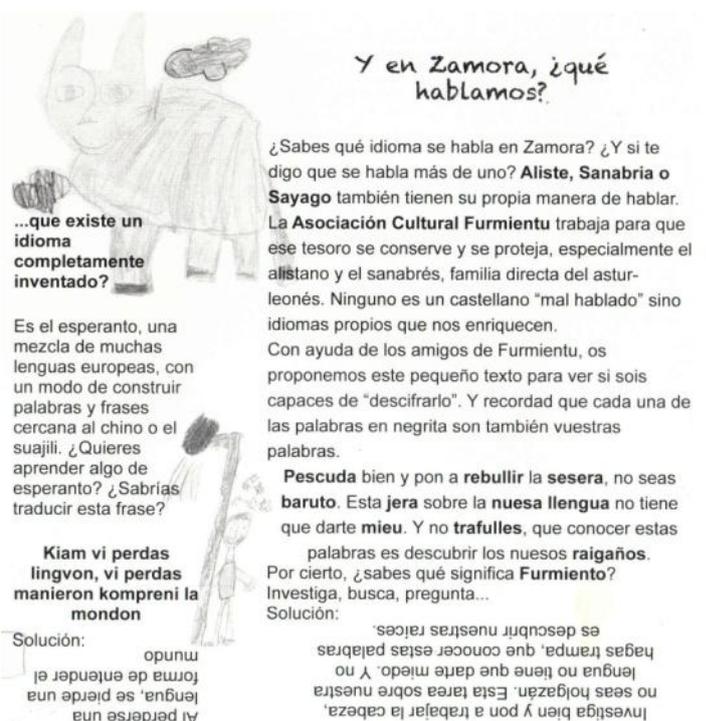
onés siguen siendo escasísimas, casi nulas, ahondando todavía más la situación crítica en la que se halla, lo cual muestra una vez más el desinterés y la irresponsabilidad por parte de las autoridades autonómicas sobre esta parte de la cultura patrimonial que, no olvidemos, recoge el Estatuto de autonomía, como “objeto de protección específica”.

En cuanto al gallego destaca el informe los acuerdos de cooperación en materia lingüística con comunidades limítrofes.

Todo **nuestro agradecimiento** a la Asociación de Padres y Madres de Alumnos de la Escuela Gonzalo de Berceo, por todo su interés en fomentar la lectura en unión a la cultura y el patrimonio lingüístico tradicional zamorana en la escuela a través de la elaboración de un **fanzine librero del Gonzalo de Berceo 2018 “EL LI-BRIGÓN”**, con la participación de maestros y alumnos, con dibujos, reflexiones y glosario del Berceo.

Recientemente salió a la luz **el quinto informe sobre el cumplimiento en España de la carta europea de las lenguas regionales o minoritarias, del Consejo de Europa (2014-2016)**.

Lamentablemente las medidas tomadas por la Junta de Castilla y León en favor del le-



Y en Zamora, ¿qué hablamos?

¿Sabes qué idioma se habla en Zamora? ¿Y si te digo que se habla más de uno? **Aliste, Sanabria o Sayago** también tienen su propia manera de hablar. La **Asociación Cultural Furmientu** trabaja para que ese tesoro se conserve y se proteja, especialmente el **alistiano** y el **sanabrés**, familia directa del asturleonés. Ninguno es un castellano “mal hablado” sino idiomas propios que nos enriquecen.

Con ayuda de los amigos de Furmientu, os proponemos este pequeño texto para ver si sois capaces de “descifrarlo”. Y recordad que cada una de las palabras en negrita son también vuestras palabras.

Pescuda bien y pon a **rebullir** la **sesera**, no seas **baruto**. Esta **jera** sobre la **nuesa llengua** no tiene que darte **mieu**. Y no **trafulles**, que conocer estas palabras es descubrir los **nueos raigaños**. Por cierto, ¿sabes qué significa **Furmientu**? Investiga, busca, pregunta...

Solución:
Investiga bien y pon a trabajar la cabeza, no seas holgazán. Esta tarea sobre nuestra lengua no tiene que darte mieu. Y no hagas trampa, que conocer estas palabras es descubrir nuestras raíces.

...que existe un idioma completamente inventado?

Es el esperanto, una mezcla de muchas lenguas europeas, con un modo de construir palabras y frases cercana al chino o el suajili. ¿Quieres aprender algo de esperanto? ¿Sabrías traducir esta frase?

Kiam vi perdas lingvon, vi perdas manieron kompreni la mondon

Solución:
Al perderse una lengua, se pierde una forma de entender el mundo.



ACTUALIDÁ CULTURAL



El Colectivo huerto del pozo pone a vuestra disposición **estas pegatinas** con la flor hexapetal, cuyo símbolo están a nuestro alrededor.

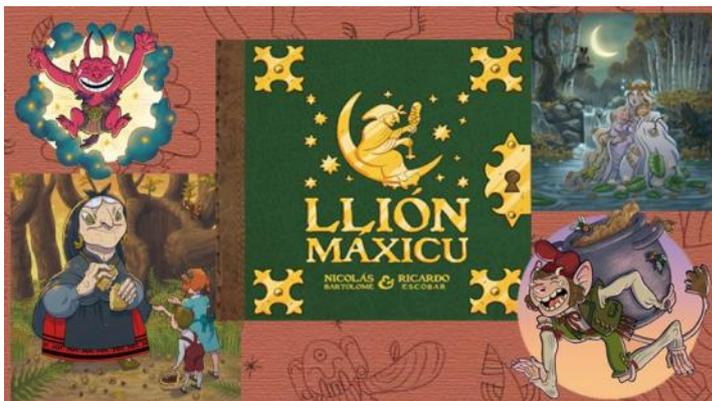


La asociación Cryosanabria y El Colectivo El Huerto del Pozo organizaron en la localidad sanabresa de Triufé (Treifé, en sanabrés) **el descenso de los “mayos”**, fiesta tradicional recuperada después de medio siglo sin celebrarse. Entre las diversas actividades destacamos los juegos de mesa en dialecto sanabrés realizados para de esta manera promocionar y recuperar la “fala patrimonial”.



El sábado 7 de junio tuvo lugar en la localidad salmantina de Ciudad Rodrigo la jornada cultural **“Leonés, asomándonos a la lengua de nuestros abuelos”**, en la cual hubo cabida para la recitación de poemas y relatos y la música tradicional.

La asociación Faceira publicó recientemente el libro **Llión Máxicu. Pequeña mitoloxía llionesa**, de los autores Nicolás Bartolomé y Ricardo Escobar. En esta obra bilingüe leonés-castellano se quiere acercar a los más jóvenes algunas de las criaturas que conforman el folclore y la mitología popular leonesa, todo ello acompañado por unas hermosas ilustraciones.



Presentamos el **encuentro anual de cultura** en Urrós– Mogadouro, el 11 Agosto





APROVECHA ESTE MOMENTO.
 Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
 Autor: Jose María Baz.
 Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

Cartel Ilustrado y Educativo:
LA NUESA FAUNA
 (de Llión y Zamora).

Está en venta en www.faceira.org, por solo 3€.



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS TU AYUDA.
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

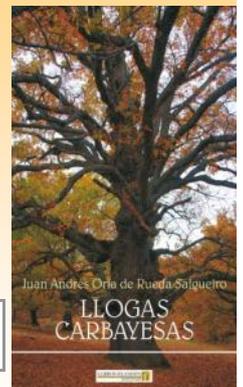
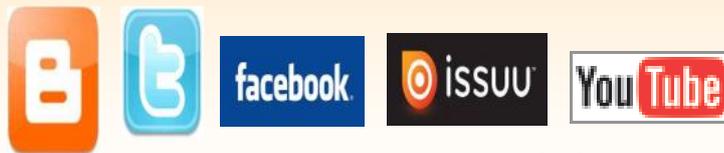
Hazte socio de Furmientu
 (por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
 Calle Grijalva 6, 2º A
 49021 Zamora
 Telf 695 51 53 86
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
 Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL
ES40 0130 3070 60 0110068899

Patrocinan:



Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es

